

إستراتيجية التوطين في دبلجة الأفلام الكرتونية إلى اللغة العربية: الفيلم الكرتوني "همتارو" أنموذجا

The localization strategy in dubbing cartoon films
Cartoon film Hamtaro is as a modal

د. معروف مختارية حنان*¹

جامعة جيلالي ليايس كلية الآداب واللغات والفنون قسم الفنون

marouf.makhtaria@gmail.com

تاريخ النشر: 10/06/2022

تاريخ القبول: 13/05/2022.

تاريخ الاستلام: 28/04/2022.

ملخص:

أحدث التطور التكنولوجي الذي شهدته الإنسانية وتحديدا ما حققه الإنسان من انجازات في وسائل الإعلام والاتصال تأثيرا مهما على نمط عيش المجتمعات، حيث أصبح الإقبال على شاشات العرض كبيرا وذلك باختلاف أنواعها وأحجامها سواء تعلق الأمر بشاشة التلفزيون أو شاشات العرض السينمائي، أو الهواتف الذكية أو اللوحات الالكترونية.

وقد نتج عن هذا التطور في وسائل الإعلام إلى زيادة الإنتاج ومن ثم الإقبال المتزايد على ترجمة ذلك الإنتاج الغزير والمتنوع بتنوع مواضيعه ولغاته. وقد أدت الترجمة دورا مهما في حماية ثقافة الشعوب وترسيخ هويتها، مما ساهم في احترام خصوصياتها سواء الثقافية أو الاجتماعية أو الدينية.

ولأن المترجم يعد وسيطا بين الثقافات واللغات فإنه سيواجه بعض العقبات أثناء الترجمة نظرا لتلك الخصوصية، لذلك يلجأ إلى إستراتيجية تدل له الصعاب وتسمح له بترجمة ذلك المتن دون المساس بخصوصيته، ونعني بذلك إستراتيجية التوطين التي تمنحه فرصة الحفاظ على السمات الثقافية والبيئية والاجتماعية والدينية للمتن المترجم، خصوصا إذا علمنا أن ذلك المتن المراد ترجمته يتمتع بخصوصية شديدة كونه موجّه إلى الأطفال.

كلمات مفتاحية: الترجمة ، الترجمة السمعية البصرية، الدبلجة، دبلجة الأفلام الكرتونية، إستراتيجية التوطين.

Abstract: Technological development that humanity has witnessed, specifically the achievements which human realized in the mass media and means of communication. They have impact on the life style of societies where the demand for screen display which become huge with all its types and sizes. Whatever, it is related to TV screen, display screen films, smart phones or electronic boards.

This progress in media has resulted the growth of production then, the high turnout on production of translation within variety of subjects and languages. The translation has played an important role in preserving the culture of people and

consolidation of their identity, which contributed to respecting their privacy, whatever the cultural, social or religious.

Since, the translator is considered as a mediator between cultures and languages, he will be faced by some obstacles during translating due to this privacy. So, he resorts to a strategy that overcomes difficulties and let him to translate that text without touching its specificity .

We mean that, the localization strategy that gives him opportunity to preserve cultural, environmental ,social and religious features, about the translated piece. Especially if we know that is the text translated towards children.

Keywords: Translation, Audiovisual translation , Dubbing, Dubbing cartoon films , localization strategy.

مقدمة:

تعد الترجمة السمعية البصرية من أكثر أنواع الترجمة صعوبة كونها تتطلب مهارات لتوصيل الخطاب الى المتلقي صوتا وصورة، خصوصا إذا تعلق الأمر بنقل وترجمة المتن الى فئة عمرية حساسة ألا وهي فئة الأطفال لما تتمتع به تلك الفئة من خصوصية ثقافتهم محدودة وقدراتهم لفهم ذلك المتن تختلف من طفل لآخر، إضافة الى القاموس اللغوي لكل طفل.

من هنا ونظرا لتلك الخصوصية التي يتمتع بها الطفل يلجأ المترجم للأفلام الكرتونية الى الاستعانة بنوع من أنواع الترجمة السمعية البصرية ونعني بذلك الدبلجة التي تقوم على تعويض الصوت الأصلي للممثلين المؤدين للدور في الفيلم الكرتوني بلغته الأصل بصوت آخر في اللغة الهدف مع مراعاة التزامن بين صوت اللغة الهدف وحركة شفاه المؤدين للدور، حتى يترأ للطفل بأن ما يسمعه ويشاهده في الفيلم الكرتوني من حوار هو نابع من لغته الأصل.

انطلاقا من هذا الطرح تروم هذه الدراسة الى البحث في الخصوصية التي تتمتع بها دبلجة الأفلام الكرتونية الموجهة للطفل العربي، حيث تركز على اشكالية محدّدة تمثلت فيما يلي: ماهي الخصوصية التي تفرضها دبلجة الأفلام الكرتونية الموجهة للطفل العربي؟.

وتتفرّع عن هذه الاشكالية مجموعة فرضيات ساعدت في بناء هيكل هذه الدراسة وهي:

_ ما المقصود بدبلجة الأفلام الكرتونية؟

_ هل يلجأ المترجم في دبلجته للفيلم الكرتوني الى الحفاظ على الخصوصية الثقافية والبيئية والدينية للمتن

المترجم(التغريب)، أم يكيف ذلك المتن بما يتناسب وثقافة المتلقي المستهدف(التوطين)؟.

للإجابة عن هذه الاشكالية وقع اختيارنا على دبلجة الفيلم الكرتوني: همتارو الذي قامت بإنتاجه في

نسخته العربية قناة بسمة التابعة لقناة المجد الموجهة للأطفال، حيث سنتطرق للحديث عن الخصوصية التي تميّزت بها دبلجة هذا الفيلم الكرتوني ومدى التزام المترجم بالسمات الثقافية والدينية والبيئية للطفل العربي أثناء دبلجته للفيلم الكرتوني همتارو.

ولعل من أهداف دراستنا لهذا الموضوع نذكر:

_ الاهتمام الدائم للولوج الى عالم الترجمة السمعية البصرية عموما وترجمة الأفلام الكرتونية على وجه

التحديد.

_ فهم واستيعاب مدى فعالية توظيف إستراتيجية التوطين في دبلجة الفيلم الكرتوني، حيث تمكّن تلك

الإستراتيجية المترجم من الحفاظ على الخصوصية المحلية للفئة المستهدفة من الترجمة.

1. مفهوم الترجمة السينمائية:

نظرا للتقدم الهائل الذي شهدته وسائل الاعلام والاتصال في مجال الرقمنة والاتصالات والمعلوماتية تشكل على أثرها جمهور مفعم بحب الاطلاع ومتابعة كل ما هو جديد في المجال السمعي البصري بمختلف اللغات، وهنا جاءت الضرورة ملحة لترجمة تلك المواد تلبية لطلبات الجمهور وكسبا لثقتهم. اذ لم تعد الترجمة مجرد نقل للنصوص المكتوبة والشفهية من لغة الى لغة أخرى وحسب، بل اتسع نطاقها ليشمل موادا تجمع بين الصوت والصورة تراها العين وتسمعها الأذن كالأفلام والمسلسلات والأغاني والألعاب الالكترونية، والرسوم المتحركة والأخبار... الخ ويسمى هذا النوع بالترجمة السمعية البصرية. فالترجمة السمعية البصرية **la traduction audiovisuelle**، هي نوع من أنواع الترجمة يخص المنتجات السمعية البصرية من أفلام وبرامج وأفلام كرتونية وأخبار... وتعرفها ماريا دا كونسايساو قائلة:

“ The term screen translation encompasses all products distributed via screen(TV, cinema or computer screen) and audiovisual, meaning film, radio, television and video, highlighting the multi semiotic dimension of all broadcasting programs. Although the term screen translation is used in this study to refer specifically to TV and film translation” (Conceicao, 2009).

ومعنى ذلك أن ترجمة الشاشة_ وهو مصطلح مرادف للترجمة السمعية البصرية اقترحه بعض المنظرين في ميدان الترجمة ونعني بهم بيلار أوريرو وديليا شيارو_ "يشمل جميع المنتجات الموزعة عبر شاشة (التلفزة و السينما والكمبيوتر) من أفلام وغيرها مثل : حصص الراديو والتلفزيون ذات البعد السيميائي". (ترجمت لنا) ويضيف بافال رايش في هذا الصدد قائلاً:

“ Audiovisual translation refers to the translation of products in which the verbal dimension is supplemented by elements in other media:

1_The message is conveyed only auditory as for example in songs and radio programmes.

2_The only channel used is the visual one, comic strips, published advertisements.

3_ both auditory and visual channel convey the message as in products such as films, CD ROMS or documentaires” (Pavel, 2006)

ومعنى ذلك: "تقوم الترجمة السمعية البصرية بترجمة المنتجات التي يتم فيها استكمال البعد الكلامي بعناصر أخرى خاصة بوسائل الاعلام حيث يتم أمّا:

1_ تمرير رسالة يتم نقلها سمعياً فقط على سبيل المثال مثل ما يحدث في الأغاني والبرامج الإذاعية.

2_ أو بصريا مثل الاشهارات أو الرسوم الهزلية.

3_ أو سمعيا بصريا كالأفلام والأقراص الصلبة والأشرطة الوثائقية. "ترجمت لنا).

1.1. أنواع الترجمة السمعية البصرية:

أ_ المترجمة:

أو كما تسمى بالترجمة النصية هي شكل من أشكال الترجمة السمعية البصرية تعرض أمام مرأى المشاهد أسفل الشاشة، أو هي: " الترجمة المرئية لفيلم ما أو إنتاج سمعي بصري على هيئة شريط يظهر أسفل الشاشة". (رمضاني، 2015_2016) يساعد هذا الشكل من الترجمة المتلقي المشاهد على فهم واستيعاب المادة المقدّمة له، كما تتميز بالموضوعية والأمانة في نقل المادة كما وجدت في نسختها الأصلية من أصوات مصاحبة للعمل المسترج ومؤثرات صوتية شرط اضافة شريط مكتوب أسفل شاشة العرض.

ب_ الدبلجة:

الدبلجة هي نوع من أنواع الترجمة السمعية البصرية يتمّ من خلالها استبدال لغة الفيلم الأصلية أو المنتج السمعي البصري المقدّم واستبدالها بلغة أخرى يقدّمها مؤدّون بأصوات حيّة (يوجين، 1976)، مع مراعاة نبرات الصوت والانفعالات وتزامن حركات شفاه الممثلين الأصليين مع الأصوات المدبلجة. تقول فرونسيس كاوفمان في تعريفها للدبلجة:

« le doublage consiste à remplacer la bande sonore originale d'un film par une bande provenant de l'adaptation des dialogues en langue différente. Dans ce cas, les voix originales des protagonistes ne sont plus présentes. Le spectateur n'entend plus que les voix des acteurs qui interprètent la traduction »(Adriana, 2008)

ومعنى ذلك أنّ الدبلجة تشمل استبدال شريط صوتي أصلي مأخوذ من فيلم ما عن طريق التكييف الى لغات مغايرة، وفي هذه الحالة تكون أصوات المتحدثين الأصليين غائبة فالمتفرج يسمع فقط أصوات الممثلين المدبلجة.

2.1. دبلجة الأفلام الكرتونية:

تشكّل الطفولة أحد أهم مراحل النمو وأشدّها تميّزا في حياة الانسان، حيث يتمتّع الطفل في هذه المرحلة بخصائص منها: التأثر والميل للتقليد، المرونة وسرعة التقبل والقدرة على التعلم والاستيعاب. ومع التطور التكنولوجي الذي شهدته وسائل الاعلام والاتصال ومنها التلفزيون، هذا الأخير الذي أثر بشكل كبير في سلوكيات الطفل، حيث أصبح منافسا قويا للوالدين يؤثر سلبا أو ايجابا في تربية الطفل وترسيخ المبادئ.

من هنا تحتل الأفلام الكرتونية المدبلجة من لغاتها الأجنبية إلى اللغة العربية الحيز الأكبر من نسب المشاهدة بالنسبة للطفل العربي عبر قنوات فضائية تتنافس لعرض مثل تلك الأفلام الكرتونية المدبلجة لتتال فضل سبق في المشاهدة، وهنا يأتي دور المترجم في مواجهة التحديات الثقافية (داليا، 2019)، والأفكار التي تبثها تلك الأفلام الكرتونية الأجنبية سلبية كانت أو ايجابية، كونها تبث قيما وأفكارا دخيلة عن المجتمع العربي خصوصا اذا علمنا أنّ ذلك النوع من الأفلام الموجهة للطفل لا تهدف إلى إثارة المتعة والتسلية وحسب وإنما تنقل سياقاً ثقافياً، اجتماعياً، دينياً إلى الطفل بطريقة مباشرة أو غير مباشرة.

انطلاقاً من ذلك يلجأ المترجم إلى بعض الأساليب منها التكيف وذلك بحذف عناصر من النسخة الأصلية وإضافة عناصر جديدة أو محاولة تبسيطها لتتناسب وقدرة استيعاب الطفل. واعتماد المترجم على أسلوب التكيف يتم في حال عدم توافق السياق الثقافي والبيئي للمنتج الأصلي مع ثقافة وبيئة الطفل المستقبل.

وفي ذات السياق قدّم الباحث السويدي **Göte Klingberg** وهو باحث مشارك في جمعية البحث حول أدب الأطفال العالمية مجموعة من الطرق التي يستعين بها المترجم لتكييف المنتج المترجم وثقافة المتلقي المستقبل، ومن أهم الطرق التوطين. (قرقاو، 2016_2017).

2. توظيف استراتيجية التوطين في دبلجة الفيلم الكرتوني:

1.2. مفهوم التوطين:

التوطين في معناه العام هو استراتيجية يستخدمها المترجم لتكييف المتن الأصلي وجعله مناسباً لثقافة وبيئة المتلقي الهدف، ويعد لورانس فينوتي من أهم الباحثين الذين سلطوا الضوء على هذا المصطلح وذلك في كتابه اختفاء المترجم: تاريخ الترجمة. **The translator's Invisibility: A History of translator**، حيث يعرف التوطين بأنه استبدال عناصر ثقافية ولغوية جاءت في الأصل، بعناصر ثقافية أخرى لتحقيق الوضوح والفهم في الثقافة الهدف وبهذا يكون نص المترجم خالياً من الغرابة وكأنه نص أصلي كتب بتلك اللغة (Lawrence, 1995). فاختيار المترجم لهذه الاستراتيجية ينتج متناً جديداً يراعي فيه خصوصيات المتلقي الثقافية والبيئية والاجتماعية وحتى الدينية.

كما أشار الباحث ماتيو غيدار **Mathieu Guidère** إلى التوطين في سياق حديثه عن الاستراتيجيات الترجمة حيث يرى بأن التوطين هو استراتيجية استهدافية تهدف إلى إخضاع النصوص الأجنبية لقيود ومقتضيات الثقافة المستهدفة. (Mathieu, 2009)، من هنا فالتوطين يدفع المترجم إلى تجريد المنتج الأصلي المترجم من خصوصيته الثقافية والبيئية مستبدلاً إيها بثقافته وبالتالي يتجرد المترجم من مهمته كوسيط بين الثقافات واللغات المختلفة.

2.2. تطبيق إستراتيجية التوطين في دبلجة الفيلم الكرتوني الى اللغة العربية (همتارو أنموذجا):

أولت القنوات الفضائية العربية الموجهة للأطفال اهتماما كبيرا بدبلجة الأفلام الكرتونية الأجنبية نظرا للاقبال المتزايد لمشاهدة هذا النوع من الأفلام، ولأنها تحمل نسقا ثقافيا دخيلا على المجتمع العربي أصبح لزاما على المترجم إعادة النظر في الإستراتيجية المستخدمة في ترجمتها كونها تؤثر لا محالة في ثقافة وفكر ومبادئ الطفل العربي، خصوصا اذا علمنا أن التلفزيون يلعب دورا مهما في غرس المفاهيم وصور ذهنية تتعلق بالواقع الاجتماعي للطفل. (اسماعيل، 2013) فالفيلم الكرتوني لا يدفع الطفل الى الشعور بالتسلية والمرح وحسب وانما يغرس في نفسه قيما وأفكار جديدة لم يألفها من قبل، وهنا يلجأ المترجم الى استخدام إستراتيجية التوطين في دبلجة تلك الأفلام الكرتونية الأجنبية، حيث يبديا الفيلم المدبلج وكأنه فيلم أصلي كتب أساسا للطفل العربي فتتلاشى الخصوصية الثقافية للفيلم الأجنبي وتعوّض بهوية وثقافة المترجم العربي.

ولعل الهدف من وراء استخدام المترجم العربي لاستراتيجية التوطين في دبلجة الفيلم الكرتوني الأجنبي هو الحفاظ على هوية الطفل ومقوماته العربية الاسلامية التي ساعدت في تكوين شخصيته، خصوصا اذا علمنا مدى تأثره بتلك الشخصيات الكرتونية التي يشاهدها محاولا تقليدها وجعلها قدوة له في أفعاله وأقواله لما تتمتع به من صفات الشجاعة والبطولة والقوة، تلك الشخصيات التي قد يصدر منها فعل مخالف لعقيدة الطفل العربي أو قد تنفوه بعبارات السب والشتم أو عبارات غير لائقة تزعزع آداب السلوك بالنسبة للطفل كونها تخالف ما تربي عليه في محيطه الأسري أو المدرسي، فالأسرة تعد البيئة الأولى التي تحتضن الطفل وتؤثر في تنشئته الاجتماعية لما تتمتع بخصائص تميّزها عن المؤسسات الأخرى. (معوض، 1999).

الآن أن اقبال المنتجين على توظيف إستراتيجية التوطين في دبلجة الأفلام الكرتونية الأجنبية دفعهم الى الافراط في استخدامها والابتعاد عن الحيادية وذلك بتحويل حوار الشخصيات الكرتونية من محادثة عادية في نسختها الأصلية الى محادثة مليئة بعبارات الوعظ والارشاد والمبالغة في استعمال الأذكار والأدعية... وغيرها، رغبة منهم في الحفاظ على عقيدة الطفل الاسلامية والتمسك بالأخلاق الحميدة.

ومن بين القنوات الفضائية العربية التي سارت على هذا النهج قناة المجد للأطفال وهي احدى قنوات شبكة المجد الفضائية التي تقدّم برامج ورسوم متحركة موجهة للأطفال، هذه القناة التي عكفت على بث رسائل تربوية تثقيفية توجيهية الى الطفل عبر مجموعة من الأفلام الكرتونية سواء كانت أفلاما أجنبية مدبلجة الى العربية أو أفلاما كرتونية من إنتاجها.

يعدّ الفيلم الكرتوني (همتارو) من بين الأفلام الكرتونية التي قامت بعرضها قناة المجد للأطفال، والذي قامت بانتاج دبلجته الى اللغة العربية مؤسسة بسمة التابعة لشبكة المجد الفضائية، وهو مجال دراستنا التطبيقية حيث

سنحاول تبيان أوجه التشابه والاختلاف بين النسخة المدبلجة في قناة المجد ونسخة أخرى قامت بانتاجها قناة سبايستون.

أ_ بطاقة فنية عن الفيلم الكرتوني (همتارو):

همتارو بالعربية أو Hamtaro بالانجليزية هي سلسلة قصص مصوّرة من أصل ياباني ألفها الكاتب ريتسوكو كاوايخج، أنتجت السلسلة الى مسلسل كرتوني ياباني سنة 2000، ثم الى فيلم كرتوني سنة 2001 من قبل المخرج وسامو ديزاكي. تدور أحداثه حول هامستر صغير لونه أبيض وبرتقالي يعيش مع مالكة لورا وهي طالبة في الصف الخامس. (https://ar.wikipedia.org, 2021)



الشكل الأول: الجزء السادس من السلسلة الكرتونية همتارو على قناة سبايستون.

تمت دبلجة هذا الفيلم الكرتوني الى اللغة العربية في ستة أجزاء، حيث أنتجت الدبلجة مركز الزهرة وهي شركة سورية متخصصة في دبلجة الرسوم المتحركة، تم عرض أجزائه الأولى سنة 2004 على قناة سبايستون (https://www.wikiwand.com/ar/) وهي قناة تلفزيونية عربية موجهة للأطفال، كما قامت بانتاجه قناة بسمة التابعة لقناة المجد في نسخة عربية مغايرة عن النسخة التي قامت بعرضها قناة سبايستون للأطفال.



الشكل الثاني: الواجهة الأصلية للفيلم الكرتوني همتارو في نسخته اليابانية.

ب_ دراسة مقارنة لدبلجة الفيلم الكرتوني همتارو بين قناة سبيستون و قناة بسمة :

المادة	النسخة المدبلجة في قناة بسمة	النسخة المدبلجة في قناة سبيستون
العنوان	ترجمة العنوان بشكل حرفي الى اللغة العربية: همتارو	الترجمة الحرفية للعنوان في نسخته الأصلية: همتارو
شارة الفيلم الكرتوني	الشارة تعرض بدون موسيقى وكلماتها تختلف تماما عن شارة الأغنية التي تم عرضها في قناة سبيستون. (https://way2allah.com/ , 2017)	ترجمة كلمات الأغنية من اليابانية إلى اللغة العربية مع الحفاظ على إيقاع الأغنية الأصلي. (http://forum.spacetoon.com , 2013)
أسماء	_ الحفاظ على اسم البطل همتارو. _ حذف بعض أسماء الشخصيات	_ الترجمة الحرفية لاسم البطل: همتارو، إضافة إلى أسماء الشخصيات الأخرى:

<p>سوسو، هاودي، دكستر، كابو، بيجو، بينبي، ماسكول، براندو، يومي، موموتارو... (https://www.katkoute.com/watch, 2020)</p>	<p>الأخرى واستبدالها بأسماء عربية مثل: مرح، بلبل، سها، دندن، لوزة، لبنى... (https://way2allah.com/, 2017)</p>	<p>الشخصيات الكرتونية</p>
<p>_ يكاد يخلو الحوار من عبارات الوعظ والارشاد حتى لا يشعر الطفل بالملل، حيث يبدو المترجم حياديا يبيت الى الطفل رسائل الحب والصدق والتسامح بطريقة غير مباشرة، وذلك بأسلوب كوميدي يشعر الطفل بالمتعة والتسلية مما يفعله ويقوله همتارو وأصدقائه. (https://www.stardima.com/, 2018)</p>	<p>_ استخدام عبارات تحمل قيما اسلامية وأخلاقية تربية مثل: الحمد لله، ماشاء الله، بفضل الله... الخ _ استعمال لغة مؤدبة تحمل رسائل الحب والسلام والتسامح والكرم والصدق. (https://way2allah.com/, 2016)</p>	<p>الحوار</p>

خاتمة:

نستنتج مما سبق أن للفيلم الكرتوني المدبلج للغة العربية تأثير كبير في تعديل سلوك الطفل واكتساب مهارات ومعارف جديدة، كونه يتضمن حكايات مثيرة ومسلية تبعث في الوقت نفسه قيما أخلاقية تربية تحث الطفل على التحلي بالصدق وتجنب الكذب وكذا تقوية العلاقات الاجتماعية ونشر الحب والتسامح بين الناس. تتمتع الأفلام الكرتونية المدبلجة الى العربية بمجموعة من المميزات التي يجعلها المفضلة لدى الطفل العربي من رسومات وألوان وحركات ومؤثرات تستحوز على عقل الطفل وتدفعه للتركيز في أحداثها ومشاهدة المزيد، ولأنها تتمتع بتلك المميزات فهي لا محالة تنعكس سلبا أو ايجابا على شخصية الطفل وسلوكاته. نتيجة لذلك أولاها المترجم اهتماما كبيرا، اذ بات لزاما عليه اختيار استراتيجية سليمة تمكنه من الحفاظ على خصوصيات الطفل العربي الثقافية والاجتماعية والدينية فكانت استراتيجية التوطين الأنسب لذلك، حيث أصبحنا نشاهد أفلام كرتونية مدبلجة الى اللغة العربية مشبعة بالثقافة العربية والقيم الأخلاقية والدينية خالية من المبادئ والقيم الدخيلة على ثقافة الطفل وهويته.

إلا أنّ اقبال المترجم على توظيف إستراتيجية التوطين في دبلجة الأفلام الكرتونية الأجنبية دفعه الى المبالغة في تجريد المتن الأصلي من خصوصيته الثقافية وهذا ما حرم الطفل من معرفة ثقافات الغير المختلفة وعاداتهم وتقاليدهم، اضافة الى الافراط في نشر قيم الوعظ والارشاد الى درجة قد يشعر فيها الطفل بالملل وعدم الشعور بالمتعة والتشويق لمشاهدة المزيد.

في مقابل ذلك وجدنا البعض الآخر يميل الى الحياد في دبلجته للفيلم الكرتوني الأجنبي، اذ يحافظ على تلك المميزات التي يمتلكها الفيلم الأصلي من مؤثرات صوتية وألوان زاهية، اضافة الى الترجمة الحرفية لأسماء العلم دون أن ينسى هوية الطفل العربية وثقافته التي تتمتع بالخصوصية.

ولعل هذا النوع من الأفلام المدبلجة ساعدت الطفل بشكل كبير في تنمية قدراته الفكرية واللغوية، حيث ساهمت في اثناء قاموسه اللغوي بلغة عربية واضحة ومبسطة تتناسب وقدرات الطفل خالية من الألفاظ المبهمة، كما ساهمت في تشبعه بقيم أخلاقية وتربوية وتقبله للأخر المختلف عن ثقافته ولغته وعادات مجتمعه ونبذ العنصرية.

قائمة المراجع بالعربية

- _ خليل ميخائيل معوض. (1999). *علم النفس الاجتماعي*. مصر: المكتب العربي الحديث.
- _ سعاد قرقابو. (2016_2017). خصوصيات دبلجة الأفلام الموجهة للأطفال من اللغة الانجليزية الى اللغة العربية. وهران، جامعة وهران 2 محمد بن أحمد، كلية العلوم الاجتماعية ، الجزائر.
- _ صديق حمدان رمضان. (2015_2016). التكيف الابداعي في الترجمة السمعية البصرية فيلم الهدية الأخيرة دراسة تطبيقية. وهران، جامعة وهران، معهد الترجمة ، الجزائر .
- _ محمود حسن اسماعيل. (2013). *مبادئ علم الاتصال ونظريات التأثير*. ط:1.
- _ معن الشريف داليا. (حزيران، 2019). القيم في برامج الرسوم المتحركة المدبلجة للعربية ومدى توافقها مع قيم المجتمع العربي (مسلسل جنجور أنموذجا). عمان، جامعة الشرق الأوسط، كلية الاعلام، قسم الاعلام، الأردن .
- _ نيدا يوجين. (1976). *نحو علم الترجمة*. تأليف تر: ماجد النجار (صفحة 342). العراق: مطبوعات وزارة الاعلام.

قائمة المراجع باللغة الأجنبية:

- Adriana, M. L.-J. (2008). *La traduction audiovisuelle; approche interdisciplinaire du sous- titrage*.
- Conceicao, B. M. (2009). *Putting the reader in the picture; screen translation and foreign language learning* . Spain: universitat Rovirai.
- Lwrence, V. (1995). *translators univisibility*. New York.
- Mathieu, G. (2009). *Traduction et communication oreintée* . France,Paris: Editions le Manuscrit.
- Pavel, R. (2006). *The film and the book in translation*. BRNO: Masaryk University.

المواقع الالكترونية:

- <http://forum.spaceton.com>. (2013, Février). Consulté le Avril Samedi, 2022
- <https://ar.wikipedia.org>. (2021, Septembre 08). Consulté le Avril 2022
- <https://way2allah.com/>. (2016, Avril). Consulté le Avril Samedi, 2022
- <https://way2allah.com/>. (2017, Octobre). Consulté le Avril samedi, 2022
- <https://way2allah.com/>. (2017, Octobre). Consulté le Avril Samedi, 2022
- <https://www.hawaalive.net/>. (2009). Consulté le Avril samedi, 2022
- <https://www.katkoute.com/watch>. (2020). Consulté le Avril Samedi, 2022
- <https://www.stardima.com/>. (2018, Avril). Consulté le Avril samedi, 2022
- <https://www.youtube.com/watch>. (2011). Consulté le Avril samedi, 2022